

11 e 12 settembre 2008 c/o Biblioteca delle Oblate - via dell'Oriuolo, 26 - FIRENZE



Traduzione, Globalizzazione,
Internazionalizzazione, Localizzazione
Translation and interculture

Franco Bertaccini e Claudia Lecci
SSLMIT Forlì-Università di Bologna





Traduzione/Traduction/Translation

- De Mauro
 - il tradurre un testo orale o scritto da una lingua in un'altra
- Le petit Robert
 - à Texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l'équivalent du texte original qu'on a traduit.
- WordReference.com English Dictionary
 - *a written communication in a second language having the same meaning as the written communication in a first language*



Globalizzazione/Globalisation/ Globalization

Con **globalizzazione** si descrive lo sviluppo di un prodotto che riesce a soddisfare le aspettative di utenti in mercati diversi grazie a caratteristiche e funzionalità **non basate su un'unica lingua e un unico locale.**



Internazionalizzazione/ Internationalisation/ Internationalization

Per internazionalizzazione (Spesso abbreviata in **I18N** dalla parola inglese *internationalization* di cui si prendono la prima e l'ultima lettera e si indica il numero di lettere intermedie, 18 appunto) si intende il processo che permette di rendere tutti i prodotti presentati all'utente di un plugin o tema, in una forma tale per la quale sia possibile in seguito eseguirne una traduzione **quasi** automatica.



Internazionalizzazione

L'**internazionalizzazione** viene applicata durante la fase di progettazione del prodotto

In tale fase vengono predisposti tutti gli elementi perché il prodotto possa essere facilmente presentato e venduto sul **mercato internazionale**



Localizzazione/Localisation / Localization L10N

La localizzazione invece si applica al prodotto che viene venduto su un mercato estero particolare e completa il prodotto stesso con le traduzioni del testo o con l'adattamento alla particolare cultura locale



Localizzazione/Localisation / Localization L10N

La localizzazione è il processo di adattamento di un prodotto (**software, Documenti, Siti Web, altri File**)

- ad una determinata zona
- alla sua lingua
- alle sue norme
- alla sua cultura

così come alle esigenze di una determinata fetta di mercato



Alcuni dei campi di applicazione dei processi Tecnici di internazionalizzazione e localizzazione sono:

- Il testo codificato: Alfabeti/scritture;
- sistemi diversi di numerazione
- scritture da sinistra verso destra e da destra verso sinistra
- I sistemi più recenti utilizzano Unicode per risolvere molti di questi problemi legati alla codifica dei caratteri
- Le rappresentazioni grafiche di testo (materiale stampato, immagini contenenti testo) il parlato (audio) e i sottotitoli nei prodotti multimediali



Altri campi di applicazione dei processi Tecnici di internazionalizzazione e localizzazione sono:

- Il formato di data e ora, incluso l'utilizzo di calendari differenti e diversi fusi orari (UTC **Tempo Universale Coordinato** in ambienti internazionalizzati)
- **La valuta** e i pesi e le misure
- **Immagini e colori**: questioni relative alla comprensibilità e all'appropriatezza culturale
- **Nomi, titoli, documenti** d'identità, passaporti, numeri di telefono, indirizzi e codici postali internazionali
- **Trasporti**: si pensi alla segnaletica bilingue oppure alle automobili con guida a destra vendute nel Regno Unito o nei paesi del Commonwealth



Principali differenze tra *Internazionalizzazione* e *Localizzazione*

La differenza tra internazionalizzazione e localizzazione è sottile ma fondamentale.

L'internazionalizzazione è l'adattamento di prodotti per un *potenziale* utilizzo al di fuori del mercato o ambiente in cui sono stati progettati i prodotti stessi

La localizzazione è l'aggiunta ai prodotti di caratteristiche speciali che permettano di utilizzare tali prodotti in *specifici* mercati o ambienti cosiddetti *locali*

I processi sono evidentemente complementari e devono essere combinati e sinergici per raggiungere l'obiettivo di un prodotto che funzioni (o possa avere lo stesso successo) su un piano globale



Localizzazione di un sito Web

La localizzazione di un sito Web consentirà, ad esempio, a tutti coloro che non capiscono una certa lingua, di conoscere una determinata azienda e i suoi prodotti nella propria lingua e attraverso un processo di adattamento alla propria cultura

- Gli esempi che vi presenta la mia collaboratrice sono tratti dal sito “NIVEA”



Grazie per la vostra attenzione!

Franco Bertaccini e Claudia Lecci
SSLMIT Forlì-Università di Bologna

E-mail: bertaccini@sslmit.unibo.it

<http://terminologia.sslmit.unibo.it>